



Ernesto Cardenal

Epitafio para Joaquín Pasos

Epitaph für Joaquín Pasos

Ernesto Cardenal
1925 – 2020

Epitafio para Joaquín Pasos

1. Aquí pasaba a pie por estas calles, sin empleo ni puesto,
y sin un peso.
Sólo poetas, putas y picados conocieron sus versos.
Nunca estuvo en el extranjero.
Estuvo preso.
Ahora está muerto.
No tiene ningún monumento.

Pero

recordadle cuando tengáis puentes de concreto,
grandes turbinas, tractores, plateados graneros,
buenos gobiernos.
Porque él purificó en sus poemas el lenguaje de su pueblo
en el que un día se escribirán los tratados de comercio,
la Constitución, las cartas de amor, y los decretos.

2. La Guardia Nacional anda buscando a un hombre.
Un hombre espera esta noche llegar a la frontera.
El nombre de ese hombre no se sabe.
Hay muchos hombres más enterrados en una zanja.
El número y el nombre de esos hombres no se sabe.
Ni se sabe el lugar ni el número de las zanjas.
La Guardia Nacional anda buscando a un hombre.
Un hombre espera esta noche salir de Nicaragua.

3. Tal vez nos casemos este año,
amor mío, y tengamos una casita.
Y tal vez se publique mi libro,
o nos vayamos los dos al extranjero.
Tal vez caiga Somoza, amor mío.

4. ¿Crees que esta esquina de la vendedora de guayabas
donde vos me encontraste con terror y con júbilo
(aunque sólo demostraste palidez y silencio)
la borrarán Los Angeles, Les Champs-Elysees?

5. ¿No has leído amor mío, en Novedades:
CENTINELA DE LA PAZ , GENIO DEL TRABAJO
PALADÍN DE LA DEMOCRACIA EN AMÉRICA
DEFENSOR DEL CATOLICISMO EN AMÉRICA
EL PROTECTOR DEL PUEBLO
EL BENEFactor...?
Le saquean al pueblo su lenguaje.
Y falsifican las palabras del pueblo.
(Exactamente como el dinero del pueblo.)

Epitaph für Joaquín Pasos

1. Hier lief er zu Fuß durch die Straßen, ohne Beruf, ohne Arbeit,
und ohne einen Peso.
Nur Dichter, Huren und Säufer kannten seine Verse.
Nie war er im Ausland.
Er war im Gefängnis.
Jetzt ist er tot.
Für ihn gibt es kein Denkmal.

Aber

erinnert euch seiner, wenn ihr Brücken aus Beton habt,
große Turbinen, Traktoren, silberglänzende Scheunen
und gute Regierungen.
Er war es, der in seinen Gedichten des Volkes Sprache reinigte,
in der man dereinst die Handelsverträge schreiben wird,
die Verfassung, Liebesbriefe und Gesetze.

2. Die Nationalgarde sucht einen Mann.
Ein Mann hofft, heute Nacht die Grenze zu erreichen.
Man kennt den Namen dieses Mannes nicht.
In einer Grube sind noch viel mehr Männer begraben.
Man kennt die Zahl und die Namen dieser Männer nicht.
Man weiß nicht, wo das ist, und wieviele Gruben es sind.
Die Nationalgarde sucht einen Mann.
Ein Mann hofft, heute Nacht Nicaragua zu verlassen.

3. Vielleicht heiraten wir dieses Jahr,
Liebste, und wir werden ein kleines Haus haben.
Und vielleicht wird mein Buch veröffentlicht,
oder wir gehen beide ins Ausland.
Vielleicht stürzt Somoza, Liebste.

4. Glaubst du, diese Ecke bei der Guavenverkäuferin,
wo du mir mit Schrecken und Freude begegnet bist
(obwohl du nur Blässe und Stille gezeigt hast),
wird durch Los Angeles oder die Champs-Elysees ausgelöscht?

5. Liebste, hast du nicht die Nachrichten gelesen:
WÄCHTER DES FRIEDENS, GENIUS DER ARBEIT
PALADIN DER DEMOKRATIE IN AMERIKA
VERTEIDIGER DES KATHOLIZISMUS IN AMERIKA
DER SCHUTZHERR DES VOLKES
DER WOHLTÄTER ...?
Sie rauben dem Volk seine Sprache.
Und sie fälschen des Volkes Worte
(so wie das Geld des Volkes).

Por eso los poetas pulimos tanto un poema.
Y por eso son importantes mis poemas de amor.

6. Uno se despierta con cañonazos
en la mañana llena de aviones.
Pareciera que fuera la revolución:
pero es el cumpleaños del tirano.

7. Ileana: la Galaxia de Andrómeda,
a 700.000 años luz,
que se puede mirar a simple vista en una noche clara,
está más cerca que tú.
Otros ojos solitarios estarán mirándome desde Andrómeda,
en la noche de ellos. Yo a ti no te veo.
Ileana: la distancia es tiempo, y el tiempo vuela.
A 200 millones de millas por hora el universo
se está expandiendo hacia la Nada.
Y tú estás lejos de mí como a millones de años.

8. Como canta de noche la esquirina
al esquirín que está sobre otra rama:

«Esquirín,
si querés que vaya, iré
si querés que vaya, iré»,
y a su rama la llama el esquirín:

«Esquirina,
si querés venir, vení
si querés venir, vení» ,
y cuando ella se va a donde él está
el esquirín se va para otra rama:

así te llamo yo a ti,
y tú te vas.
Así te llamo yo a ti,
y tú te vas.

9. Si cuando fue la rebelión de abril
me hubieran matado con ellos
yo no te habría conocido:
y si ahora hubiera sido la rebelión de abril
me hubieran matado con ellos.

10. Cuando los dorados cortes¹ florecieron
nosotros dos estábamos enamorados.
Todavía tienen flores los cortes¹
y nosotros ya somos dos extraños.

Deshalb feilen wir Dichter so an Gedichten.
Und deshalb sind meine Liebesgedichte wichtig.

6. Man wacht vom Kanonendonner auf
der Morgenhimmel ist voller Flugzeuge.
Man könnte glauben, es gibt eine Revolution:
aber heute ist der Geburtstag des Tyrannen.

7. Ileana: der große Andromedanebel
ist 700.000 Lichtjahre entfernt,
in einer klaren Nacht kann man ihn mit bloßem Auge erkennen,
er ist näher als du.
Andere einsame Augen werden mich von dort sehen,
in ihrer Nacht. Dich sehe ich nicht.
Ileana: Entfernung ist Zeit, und Zeit vergeht.
Mit 200 Millionen Meilen pro Stunde
dehnt sich das Universum ins Nichts aus.
Und du bist mir so fern, Millionen von Lichtjahren.

8. Des Nachts ruft Frau Eule
Herrn Eule auf einem anderen Zweig:
 »Herr Eule,
 wenn du willst, daß ich gehe, dann gehe ich,
 wenn du willst, daß ich gehe, dann gehe ich«,
und Herr Eule ruft sie auf seinem Zweig:
 »Frau Eule,
 wenn du kommen willst, dann komm,
 wenn du kommen willst, dann komm«,
und wenn sie dorthin fliegt, wo er ist,
dann fliegt Herr Eule auf einen anderen Zweig:
 so rufe ich nach dir,
 und du gehst weg.
So rufe ich nach dir,
 und du gehst weg.

9. Wenn sie mich mit den anderen getötet hätten,
als die April-Revolution stattfand,
dann hätte ich dich nicht getroffen:
und wenn die April-Rebellion jetzt wäre,
dann hätten sie mich auch getötet.

10. Als die goldenen Cortés-Bäume¹ blühten,
da waren wir ineinander verliebt.
Die Bäume tragen noch immer Blüten,
und wir sind einander schon fremd.

11. Las pesadas gotas parecen
pasos subiendo la grada
y el viento golpeando la puerta
una mujer que va a entrar.

12. La persona más próxima a mí
eres tú, a la que sin embargo
no veo desde hace tanto tiempo
más que en sueños.

13. ¿Has oído gritar de noche al oso-caballo
oo-oo-oo-oo-
o al coyote-solo en la noche de luna
uuuuuuuuuuuuuuú?
Pues eso mismo son estos versos.

14. Sobre el mojado camino en el que las muchachas con sus cántaros van y vienen,
cortado en gradas en la roca,
colgaban como cabelleras o como culebras
las lianas de los árboles.
Y una especie de superstición flotaba en todas partes.
Y abajo:
la laguna de color de limón,
pulida como jade.
Subían los gritos del agua
y el ruido de los cuerpos de color de barro contra el agua.
Una especie de superstición...
Las muchachas iban y venían con sus cántaros
cantando un antiguo canto de amor.
Las que subían iban rectas como estatuas,
bajo sus frescas áncoras² rojas con dibujos
los cuerpos frescos de figura de ánfora.
Y las que bajaban
iban saltando y corriendo como ciervas
y en el viento se abrían sus faldas como flores.

15. Viniste a visitarme
en sueños

pero el vacío
que dejaste cuando
te fuiste

fue realidad

11. Die schweren Tropfen scheinen
wie Schritte die Treppen herauf zu steigen,
und der Wind klopft an die Tür,
eine Frau wird eintreten.

12. Du bist der Mensch,
der mir am nächsten steht,
doch lange habe ich dich nicht gesehen,
eher noch in den Träumen.

13. Hast du in der Nacht den Ameisenbären schreien hören
oo-oo-oo-oo-
oder in der Mondnacht den einsamen Hund
uuuuuuuuuuuuuuuuuuuu?
Nun, das sind die gleichen Verse.

14. Auf dem nassen Weg, wo die Mädchen mit ihren Krügen gehen,
wo Stufen in den Felsen gehauen sind,
da hingen Lianen wie Haare oder Schlangen
von den Bäumen.
Und überall wehte eine Art Aberglaube.
Und unten:
die zitronenfarbene Lagune,
glänzend wie Jade.
Schreie kamen vom Wassers herauf,
und das Planschen der tonfarbenen Körper.
Eine Art Aberglaube...
Die Mädchen kamen und gingen mit ihren Krügen
und sangen ein altes Liebeslied.
Hinauf gingen sie aufrecht wie Statuen,
unter ihren frischen Amphoren mit Bildern,
mit frischen Körpern, geformt wie Amphoren.
Und die, die hinuntergingen,
sprangen und rannten wie Rehe,
und im Wind öffneten sich ihre Röcke wie Blumen.

15. Du bist gekommen, mich zu besuchen
in Träumen

aber die Leere
die du zurückließest
als du gingst

war wirklich

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Epitafio para Joaquín Pasos

<http://amediavoz.com/cardenal.htm#EPITAFIO%20PARA%20JOAQU%C3%8DN%20PASOS>

[1] Cortés-Baum: *Bignonia chrysantha*, *Tabebuia chrysyntha*, *Tecoma chrysantha* (Synonyme)

[2] es heißt nicht áncoras sondern ánforas / no es áncoras sino ánforas

Siehe / Vease:

Ernesto Cardenal: *La noche iluminada de palabras*

Edition Nicarao, 1991

Illustration nach / Ilustración según:

https://1.bp.blogspot.com/-Ni_NkqYcYzI/UzTT72smojI/AAAAAAAAAsM/_c9aWLH-MNs/s1600/MONUMENTO+ECUESTRE+A+SOMOZA+GARC%C3%8DA+001.jpg

Hermoso monumento a la memoria del recordado Presidente Mártir, Gran Estadista y Fundador de la Guardia Nacional de Nicaragua, General de División Anastasio Somoza García (q.e.p.d.)

Das wunderschöne Denkmal zur Erinnerung an den unvergessenen Präsidenten und Märtyrer, den großen Staatsmann und Gründer der Nationalgarde Nicaraguas, Generalmajor Anastasio Somoza García (R.I.P.)

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 12.Mai 2020:
<http://docs-hoffmann.de/cardenalepitafio27042020.pdf>